

CUENTOS ARAUCANOS REFERIDOS POR EL INDIO CALVUN (SEGUNDO JARA) EN DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

CUENTOS DE ORIGEN EUROPEO

SUMARIO

Introducción. 1. Las tres hermanas. 2. Los tres hermanos. 3. Plata, hongos y talero.
4. La flor amarilla. 5. Las tres señas.

INTRODUCCIÓN

Los cinco cuentos que siguen en este número no se distinguen esencialmente de los últimos del Estudio VII. Pertenecen como todos los publicados hasta ahora al género que los indios llaman *epew*, cuento de ficción, sin fondo histórico. Creo que todos estos cinco cuentos se deben a la literatura popular europea, lo mismo que a ella se debían ya varios de los estudios VI y VII. No dejan por esto de tener interés. Al contrario podrá ser muy instructivo para el estudio comparado de los cuentos y las tradiciones populares averiguar cómo la literatura popular traída a la América del Sud en primer lugar de España y Portugal ha ido cambiándose y asimilándose a las costumbres y al pensamiento de los indios. Me faltan por ahora, desgraciadamente, colecciones completas y ordenadas de cuentos populares no solo de la América española- ni siquiera sé si existen tales colecciones -sino también de la España y del Portugal. Sin embargo, un número considerable de cuentos españoles se encuentra en la *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas* dirigida por el señor ANTONIO MACHADO Y ÁLVAREZ, publicación que desgraciadamente se suspendió después del tomo XI. Muy especialmente es interesante el tomo X "*Cuentos populares recogidos en Estremadura* por don SERJIO HERNÁNDEZ DE SOTO".

En un principio creía que los cuentos en los cuales aparecían los Cherruves eran esencialmente araucanos¹, pero ya "el Hijo del Oso" me hacía sospechar influencias europeas. Mientras tanto mi amigo y compañero de estudios don OSCAR NOBILING, profesor del Liceo del Estado de São Paulo (Brasil) después de leer mi traducción alemana de algunos de los cuentos araucanos, llamó mi atención sobre las relaciones estrechas que había entre el cuento de "los dos perritos" (VII 4) y el cuento "*João mais Maria*" publicado por el Dr. SYLVIO ROMERO bajo el título *Contos Populares do Brazil*, con notas del conocido mitógrafo y literato portugués don THEOPHILO BRAGA. Al mismo tiempo el señor Nobiling me indicó algunas relaciones curiosas entre el cuento del zorro y el tigre (VI 4) y algunos cuentos de origen *tupi*, recogidos entre los indios del Brasil por el Dr. COUTO DE MAGALHÃES y publicados en la tercera sección de los mencionados *Contos populares*.

¹ Lo expresé en la traducción alemana que he publicado en los *Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago, III* bajo el título de *Araukanische Märchen und Erzählungen* (en comisión de K. W. Hiersemann, Leipzig, Alemania).

Estas indicaciones me indujeron a estudiar más de cerca las relaciones entre los cuentos araucanos y sus fuentes europeas. No siéndome posible, por la escasez de libros, entrar en un estudio detallado de estas relaciones, me limitaré a dar en un apéndice algunas concordancias² europeas, con el único fin de mostrar a los lectores americanos que no tienen a su disposición los libros que cito, hasta qué punto llega la dependencia de los cuentos araucanos, y cómo este pueblo ha transformado la literatura extranjera. Resultará de estos estudios que los araucanos no solo han poseído una literatura particular en la cual conservaban sus antiguos mitos, sino que de una manera muy perfecta se han asimilado todo el tesoro de la literatura popular española que los conquistadores les hacían accesible. Creo que esta asimilación ya ha sucedido en los primeros tiempos de la conquista, aunque naturalmente también es posible que nuevos elementos hayan entrado aun en nuestro siglo, especialmente en la Argentina por medio de los gauchos que después de vivir con gente civilizada en las haciendas, a menudo, por muy variadas razones, pasaban a vivir años enteros entre los indios de la pampa.

No sé si ya se ha observado en otros países de América una asimilación tan completa de la literatura popular europea por parte de un pueblo indígena. Lo que está fuera de duda es que Calvun al narrar sus cuentos de los Cherruves pensaba en todo menos que en contarme algo que no fuera legítimamente mapuche. Y yo mismo al principio no podía sospechar que el famoso monstruo del volcán, el Cherruve, tan a menudo no era más que el gigante, dragón o hechicero europeo disfrazado.

En un apéndice de este estudio expondré algunas de las concordancias de los *epew* que forman los Estudios VI, VII y VIII, dando lo que tengo a la mano, sin la menor pretensión.

Si en varios casos tengo que citar como concordancias los cuentos alemanes recogidos por los hermanos GRIMM, esto no quiere decir que los araucanos forzosamente hayan aprendido estos cuentos de los colonos e inmigrantes alemanes, aunque tal cosa no sería imposible.

La literatura popular de todos los pueblos europeos es, en cierto significado, una sola, o al menos, tiene un fondo común.

Puede ser que algún cuento conservado entre los indios araucanos haya tenido por base un cuento español que hoy se ha olvidado o que hasta hoy se haya escapado a los folkloristas. Indicándose el cuento alemán correspondiente hay mucha probabilidad de que exista o haya existido un cuento igual en la literatura castellana.

Con respecto a la mayor parte de los cuentos todavía será posible encontrar alguna versión más o menos igual o semejante en la literatura oral del pueblo chileno, argentino o sudamericano en general. Por desgracia esa literatura oral todavía no se ha apuntado; pero, por ejemplo, con respecto al cuento de los tres hermanos (VIII 2) el señor Chiappa recuerda haber oído el original chileno hace veinte años en Lebu. Ojalá que al fin se principie a recoger estos tesoros de la literatura popular³. Agradecería infinitamente toda comunicación sobre la existencia de cuentos castellanos en América que tuvieran relación con los que dictó Calvun. Pues la

² Concordancias se llaman los pasajes que se corresponden en diferentes cuentos populares.

³ Algunos cuentos populares recogidos en Chile están publicados en el primer tomo de las *Tradiciones populares españolas* por A. MACHADO Y ÁLVAREZ.

dependencia completa en que están algunos de ellos de los cuentos correspondientes europeos (por ejemplo Los dos perritos (VII 3), La hija del Cherruve (VIII 16), Plata, hongos y talero (VIII 3), etc.), hace presumir que también en algunos de los demás la tradición araucana, fielmente transmitida por Calvun, se derive de fuentes castellanas que hasta ahora me son desconocidas (enero de 1897).

1. LAS TRES HERMANAS⁴

EPEW KÜLA LAMNGENWEN

CUENTO DE LAS TRES HERMANAS

- | | |
|---|---|
| <p>1. Feymew mülerkey kiñe kude, küla nierkey domo ke püñeñ.
Kiñe “tripayan” pirkey; “küdawtuan, chem rume küdawpuan; fenten trewa ngeyiñ”.</p> | <p>1. Entonces hubo una vieja, tres niños mujeres tuvo.
Una “saldré” dijo; “trabajaré, algún trabajo alcanzaré a tener; tan pobre somos”.</p> |
| <p>2. Feymew kiñe achawall nierkey; ilokunurkey rokiñael.
Amurkey, amulu; rangi antü:
“Tüfa-mew püchi kansatuchi” pirkey, kiñe püchi ko-mu.</p> | <p>2. Entonces tuvo una gallina; la tomó para comer carne como provisión.
Se fue caminando; a medio día:
“Aquí quiero descansar un poco” dijo, a la orilla de una agüita.</p> |
| <p>3. Feymu kansatupurkey; llawfüñ-mew tranalelu pepurkey kiñe küme wentru.
—Marimari, pingerkey.
—Marimari, pirkey.
—¿Chew konaluymi, kidu yawimi? pingerkey.</p> | <p>3. Entonces pasó a descansar; a la sombra tendida en el suelo vio a un hombre rico.
—Buenos días, le dijeron
—Buenos días, contestó ella.
—¿A dónde te diriges [que] andas sola? preguntó el otro.</p> |
| <p>4. —Küdawtualu may inche, pirkey.
¿Eymi niepeafuymi küdaw kay? pirkefi tüfichi küme wentru.
—Nien küdaw, pirkey tfichi küme wentru, küchatulmeaen wesakelu, pingerkey ti domo.</p> | <p>4. —A trabajar, pues, [voy] yo, dijo ella.
¿Tendrías trabajo tú acaso? le dijo a ese hombre rico.
—Tengo trabajo, dijo ese hombre rico, irás a lavarme la ropa, se dijo a la mujer.</p> |
| <p>5. Feymew amurkeyngu; mankad yengerkey tfichi domo.
Puwtuy, piam, ñi ruka-mu tüfichi küme wentru. Feymew umañpuy, piam, tüfichi domo.</p> | <p>5. Entonces se encaminaron los dos; en ancas fue llevada esa mujer.
Llegó a su casa ese hombre rico. Entonces pasó a alojar esa mujer.</p> |

⁴ Apuntado por mí según dictado de Calvun. En la traducción omito en adelante el eterno *piam* “dicen” y en general me permito un poco mayor libertad cuando la traducción literal no puede ser dudosa para los que hayan leído los Estudios anteriores.

- Pu liwen elungi wesakelu ñi kúchatoal tífichi domo. Kúchatuy, piam.
- Al alba le dieron la ropa para que la lavara (esa mujer). Lavó, dicen.
6. Ka umañ-mew wültuy, piam, ñi wesakelu. Feymew:
—¿Chem duamimi? pingerkey; ¿farilla kam plata?⁵ pingerkey.
—Plata may, pingerkey⁶.
Feymew kine fúta munu nentulngepay plata; elungey, piam; munu yetuy ñi plata.
6. Después de otro sueño devolvió su ropa. Entonces:
—¿Qué deseas? se le dijo; ¿varilla o plata? le dijeron.
—Plata, pues, dijo ella.
Entonces un gran enfaldo fue llenado con plata y le fue dado; en el enfaldo se llevó su plata.
7. Puwtuy, piam, ñi ruka-mu, puwltuy, piam, ñi plata.
Feymew kúmelkakunutuy wesakelu-mew: *ükúlla*, *kúpam* ngillay, piam; ngillalfi ñi ñuke, piam, ka; ñi pu lamngen ngillayelfi wesakelu.
7. Volvió a su casa, trajo su plata.
Entonces se aparejó bien con ropa, un *rebozo*, una *pollera* compró; compró a su madre lo mismo; a sus hermanas les compró ropa.
8. Feymew rangintu-ngechi domo:
“Kiñe ina tripayan kay,” pirkey.
Feymew tripay, piam; tripalu ka kiñe püchi ko-mew kansatupuy, piam.
Feymew pepuy, piam, kiñe kúme wentru ka.
8. Entonces la mujer de en medio¹⁸:
“En el acto saldré también”, dijo.
Entonces salió; saliendo también descansó a la orilla de una agüita.
Entonces vio también a un hombre rico.
9. —Marimari, pingepuy, piam.
—Marimari, pirkey.
—¿Chew konaymi? pingerkey tichi⁷ domo.
—Kúdawtuan, pirkey, chew peli kúdaw dewmayalael.
Feymew: —Inche nien kúdaw, pingey, piam. ¡Amutuyu! pingey, piam.
9. —Buenos días, le dijeron.
—Buenos días, dijo [ella].
—¿A dónde vas? se dijo a esa mujer.
—Trabajaré, dijo, donde vea trabajo de hacer la cocina.
Entonces: —Yo tengo trabajo, le contestaron. ¡Encaminémonos! le dijeron.
10. Feymew yengetuy, piam.
Puwlngelu, feymew dewmayalpuy, piam.
Kayu antü dewmayalpuy, piam. Feymew
10. Entonces fue llevada.
Después de llegar pasó a hacer la cocina.
Seis días hizo la cocina. En seguida le

⁵ Es característico para la procedencia del cuento que se usan las palabras castellanas «varilla» y «plata», en vez de *row* y *kullin*.

⁶ Deberá leerse *pirkey*, *pipurkey* u otra forma activa.

⁷ *tichi* es abreviado de *tfichi =tífeychi*.

- elungi, piam, plata⁸; *fücha kaman*⁹ plata, dieron plata; muchísima (?) plata.
piam.
11. Feymew amutuy ñi ruka-mu, piam, 11. Entonces volvió también a su casa.
ka. Puwtulu pengelputuy¹⁰, piam, ñi plata Llegando mostró su plata a su madre.
ñi ñuke-mew.
—Fewlallechi, koñi, pingey, piam. —Ahora sí que está bien, hija, le dijeron.
12. Feymew tüfichi doy püchi domo 12. Entonces [solo] la más chica mujer
fentepun wesalkaley, piam. quedaba todavía tan pobre.
“Kiñe ina tripayan kay; chumli chuman”, “Luego saldré también; haré lo que pueda
pirkey tüfichi püchi domo. Kiñe püchi hacer”, dijo esa mujer chica. Una gallinita
achawall niey, piam. Fey ilokunuy, piam, tuvo. Esa la preparó como comida para
rokiñael. servir de provisión¹⁹.
13. Feymew kiñe llawfeñ koyam-mew, 13. Entonces debajo un sombrero roble,
feymew tranakunupuy, piam, kansatual. allí se acostó en el suelo para descansar.
Feymew ka kiñe küme wentru pepueyu, Entonces también la vio un hombre rico.
piam.
14. —¿Chumpeymi, tranaleymi? pingey, 14. —¿Qué estás haciendo ahí recostada?
piam. le dijeron.
—Küdawtuñmaalu inche, pirkey. —Estoy buscando trabajo, dijo.
—Inche nien küdaw; kechatulmean ñi —Yo tengo trabajo; irás a lavarme mi
wesakelu, pingerkey. ropa, le dijo [el rico].
—Ya, pirkey. —Bueno, dijo ella.
15. Feymu amuy, puwrkey. 15. Entonces se encaminó y llegó.
Ella nag-antü¹¹ elungerkey wesakelu ñi Al medio bajar el día le dieron la ropa
küchatoael. Wün-ple, wülturkey ñi para que la lavara. Al alba devolvió ella su
wesakelu. ropa.
16. Feymew: —¿Chem duamimi? ¿farilla 16. Entonces: —¿Qué deseas? ¿varilla o
kam plata? pingerkey. plata? le preguntaron.
—Farilla, pirkey. —La varilla, dijo ella.
Feymew elungey kiñe püchi farilla. Entonces le dieron una pequeña varilla.
17. Feymew kimelngerkey. 17. Entonces le enseñaron:

¹⁸ Es decir, la segunda de las tres hermanas.

⁸ Evidentemente se ha olvidado aquí repetir las mismas palabras con que se ofrece a la primera y a la última hermana la elección entre la varilla y el dinero.

⁹ No sé si se trata de la palabra quechua *camañ*, que antes fue muy usada en mapuche con significado de «oficio»; podría entenderse «un gran negocio de plata» = «muchísima plata».

¹⁰ Literalmente «fue a pasar a hacer visto».

¹¹ Es decir, según Calvun, como a las tres de la tarde.

“Tüfa farilla eloayu; chem rume ngillatukeafimi, chumleanume¹² pilmi, feleaymi.
Kiñe kura-mew elkunuafimi, rüngalkunuafimi”.

18. Feymew puwturkey ñi ruka-mew; puwlturkey ñi farilla.
—¿Chem yemeymi? pingerkey.
—Tüfa püchi farilla elungen, pirkey.
—¿Chumal tüfey farilla yemeymi? pofo, pingerkey.
Feymew rüngalkunuy, piam, ñi püchi farilla.

“Te doy esta varilla; cualquiera cosa que le pidas, como quiera que le digas, así lo tendrás.

En una piedra la dejarás puesta, la pondrás enterrada”.

18. Entonces volvió a su casa y trajo su varilla.

—¿Qué andas trayendo? le preguntaron.

—Me dieron esta varillita, contestó ella.

—¿Para qué andas trayendo esa varilla? tonta, le dijeron.

Entonces dejó enterrada su varillita.

19. Feymew müley, piam, ngillatun. “Amoaiñ”, pingün, piam.

Tüfeychi püchilu: “¡Mülekaaymi!” pingey, piam.

Feymew: —Amoan kay, pi, piam.

—Amulaaymi, pingey, piam.

19. Entonces hubo una fiesta²⁰. “Iremos”, dijeron [las hermanas mayores y la madre].

A la chica le dijeron: “Tú quedarás aquí”.

Entonces: —Yo iré también, dijo ella.

—No irás, le contestaron.

20. Feymew amuy, piam, ñi farilla-mew. “Farilla, püchi farilla, eluen kiñe chillan kawellu, re plata ngean, plata witrantükuü ngean; epew kona miawlan, mürfemngeay ñi epu kona”.

20. Entonces fue a su varillita.

“Varilla, varillita, dame un caballo ensillado, de pura plata seré, de plata tendré la rienda, dos mozos llevaré conmigo, bien iguales serán mis dos mozos”.

21. Feymew müchay müten traloli tüfichi kura; tripapay, piam, kawellu, tüfichi epu kona, kom nentupay, piam, wesakelu, chaway, sikil¹³, trapelakucha¹⁴, tüpu¹⁵, medalla¹⁶, itrokom, piam.

21. Entonces luego no más [se oía] trotar [algo en] esa piedra; vino a salir un caballo, esos dos mozos, toda vino a sacar la ropa, aros, adorno del pecho, del collar, prendedor, medallas, todito.

¹⁹ Parece que la mención de la gallinita (cp. § 2) en el cuento primitivo tenía alguna importancia olvidada en la versión del Calvin.

¹² = *chumleaen rume* es decir «me harás cualquier cosa».

¹³ Aquí se enumeran todas las prendas de plata de la mujer araucana: *sikil* es un adorno que se lleva pendiendo del *tüpu*.

¹⁴ *trapelakucha* el adorno que se lleva pendiendo del *tüpu*.

¹⁵ Con este prendedor se cierra el *chamal* sobre el hombro derecho.

¹⁶ Cadena con medallas o monedas de plata que se lleva en la frente como diadema.

Feymew tukutuwi, piam.

Entonces se lo puso.

22. Feymew amuy, amulu, puwi, piam, ngillatun-mew.

Miawpuy, piam, ñi ñuke, ñi lamngen. Nagpuy, piam, ñi epu kona witraneleyu ñi kawellu.

22. Entonces se fue caminando y llegó a la fiesta.

Ahí andaban su madre y sus hermanas. Desmontó ella; sus dos mozos le sujetaban el caballo.

23. Feymew püchi alüñmamey, piam; feymu küpatuy. Koom tükukunupatuy ñi wesakelu, ñi epu kona tükukunupatuy, piam. Fentepun trewa ngetuy, piam.

23. Entonces se quedó un rato; en seguida se vino. Toda fue a devolver su ropa, sus dos mozos los fue a devolver. Volvió a quedar muy pobre.

24. Feymew akutuy, piam, tfichi pu koñuen. Feymew ngütramkapatuyngün, piam.

“Miawpey kiñe gülcha domo, ¡fentepun küme domo! miawli epu kona, mürfemngey”.

Pipatuy, piam, tichi domo:

—¿Inche no may? pirkey.

—¡A puürku!¹⁷ pingerkey tüfeychi pichi domo.

24. Entonces llegaron esas hermanas. Entonces conversaron ellas.

“Andaba ahí una mujer hermosa; ¡Tan rica fue la mujer! llevaba consigo dos mozos bien iguales”.

Pasó a decir esa mujer:

—¿No fui yo acaso? dijo.

—¡Ay, al diablo! le contestaron a la chica (mujer).

25. Feymew kiñe fetepun küme wentru ñi fotüm: “¡Kureyeafin tüfeychi domo, chaw!” pirkefi ñi chao.

Feymew kinturkefi; feymu pengi, piam, püchi domo; feymew kureyewingu, piam.

Feymew yey ñi chillan kawellu ka ñi epu kona.

25. Entonces el hijo de un hombre muy rico dijo a su padre: “¡Yo me casaré con esa niña, padre!”.

Entonces la buscó; entonces fue encontrada la chica (mujer) y se casaron los dos.

Entonces llevó su caballo ensillado y sus dos mozos.

²⁰ *ngillatun* se llaman las fiestas con carácter religioso que se celebran hasta hoy cuando se trata de pedir lluvia o en general, cambio del tiempo.

¹⁷ Probablemente esta exclamación se deriva del castellano *puerco*.

2. LOS TRES HERMANOS²¹

EPEW KÜLA PEÑUEN

CUENTO DE LOS TRES HERMANOS

1. Mülérkey kiñe kude; küla nierkey koñi; kutranürkey kutranlu. Epu alükewërkey ñi koñi, ka kiñe püchirkey. 1. Había una vieja [que] tenía tres hijos; ella estaba enferma, muy enferma. Dos de sus hijos ya eran grandes, el tercero era chico.
2. Triparkey epu alükewelu nüfayalu; elkunungerkey püchilo. 2. Salieron los dos que ya eran grandes a cazar; el chico fue dejado [en casa].
3. “Muñetuaymi ñuke”, pingerpurkey; feymew muñeturkey wadkün ko-mew ñi kutran ñuke; larkey lalu may. 3. “Bañarás a tu madre”, le dijeron; entonces bañó en agua hirviendo a su madre enferma; murió ella (muriendo) pues.
4. Feymew ayüfurkey, triparkey awkantualu. Feymew akaturkey ñi epu peñi tüfa-ple; ramtungepaturkey: 4. Entonces estaba muy contento, [y] salió a jugar. Entonces llegaron sus dos hermanos por acá [y] vinieron a preguntarle:
5. —¿Chumley mi ñuke? pingepaturkey. —Kümeý ka, ayeletuy ñi ñuke, pirkey. —Kümeý ka, pirkey tüfeychi ñi epu peñi; pepaturkey ñi ñuke; larkey. 5. —¿Cómo está tu madre? vinieron a decirle. —Buena está pues, está riéndose mi madre, contestó. —Está bien, dijeron esos dos hermanos suyos; fueron a ver a su madre; estaba muerta.
6. Feymew ngümapaturkey: “Müna pofu ngeymi, anay; larkey taiñ ñuke”, pirkey may. Feymew fey pilu, pirkey: “Yeyaymi ñuke chao-mu”, pingerkey tüfeychi püchilu. 6. Entonces se pusieron a llorar: “Muy leso eres, amigo; murió nuestra madre”, dijeron pues. Entonces así hablando dijeron: “Llevarás a la madre donde el padre”, se le dijo a ese chico.
7. Yerkey la ñuke, püramkunulelngerkey ñi ñuke wente kawellu. Kansarkey ñi küü; feymew ütünakümkunurkey ñi ñuke. 7. Llevó a la madre muerta, la dejó puesta arriba sobre un caballo. Se cansó su mano; entonces dejó botada a su madre.
8. Feymew amurkey kidu, puwürkey chao-mew; fey pipurkey: —Tiye-mu 8. En seguida caminó solo, llegó donde su padre y pasó a decirle: —Por allá dejé a

²¹ Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

elkunun may ñi la ñuke.

—¿Chew? pingerkey.

—¡Tiye-mu! pirkey.

—¡Amuyu! pingerkey.

9. Amurkey chaw-engu. Amulu chaw, feymew lefkiawürkey; lefkiawlu wüñomerkey chao; llükarkey.

10. Lef kawellu amuturkey; inangey, piam may, femlu.

Feymew elkunungey. Küpatuy, piam may, püchikelu²².

11. Feymew trafürkefi kiñe wentru.

—¿Wülaaymi mi yewa? pingerkey.

—Wülan ka, pirkey.

—¿Chumten falí? pingerkey.

—Mari pura peso.

Feymew ngillañmangerkey.

12. Namuntu amuturkey; ramtungerkey:

—¿Mi yewa kay? pingerkey²³.

—Wülün, pirkey.

—¿Chumten-mu wülimi?

—Mari pura peso-mu, pirkey.

—¡Pofu ngellaymi, wedañma!

13. Feymew fey pirkey: —¿Chem-mew pofu ngen? pirkey.

—¿Chuchi mi plata? pingerkey.

Feymew nentuparkey mari sentafo, ka kiñe singku.

—¡Müna pofu ngeymi! pingerkey.

mi madre muerta.

—¿Dónde? le preguntaron.

—¡Por allá! contestó él.

—¡Vámonos! le dijeron.

9. Se fue con su padre. Mientras caminaba el padre, se apresuró mucho [el chico]; apresurándose él, volvió atrás el padre; tenía miedo.

10. En un caballo ligero se fue; le siguieron, dicen pues, siendo así.

Entonces fue dejado. Se vino, dicen pues, el chico.

11. Entonces encontró a un hombre.

—¿No venderás a tu yegua? le preguntaron

—La venderé, contestó.

—¿Cuánto vale? le preguntaron.

—Dieciocho pesos.

Entonces se la vendió.

12. A pie caminó; le preguntaron: —¿Y tu yegua? le dijeron.

—[La] vendí, contestó él.

—¿En cuánto la vendiste?

—En dieciocho pesos, dijo.

—¡Leso quedarás de veras, caramba!

13. Entonces dijo eso: —¿Por qué soy leso? dijo.

—¿Cuál es tu plata? le dijeron.

Entonces sacó diez centavos y un cinco.

—¡Muy leso eres! le dijeron.

14. —Kiñe ina tripayayíñ, pirkeyngün; triparkeyngün.

14. —Luego saldremos, dijeron ellos; y salieron.

²² Todo este pasaje es poco claro. No se entiende si todavía se trata del padre que en vano quería seguir al chico o si se trata de otras personas.

²³ Aquí son los dos hermanos mayores los que le preguntan; el chico ha vuelto solo a la casa, donde los hermanos lo esperan.

- ¿Chem yeyaymi? pingerkey. —¿Qué te llevarás? preguntaron [al chico].
- Yeyan ñi puerta²⁴ ñi ñuke, yeyan, —Llevaré la puerta de mi madre, dijo. pingerkey.
- Triparkeyngün; meñkurkey ñi puerta. [Así] salieron ellos; y [el chico] se cargó con la puerta.
15. Feymew puwürkeyngün mülekemum awkan wingka²⁵. Feymew küpaturkey may tüfeychi awkan wingka. 15. Entonces llegaron a un paradero de bandidos. Entonces vinieron, pues, esos bandidos.
- Feymew triparkeyngün, pürarkeyngün witru-mew, püramürkeyngün ñi puerta. Entonces salieron [los hermanos] y subieron sobre un huitru³⁷ e hicieron subir la puerta.
16. Feymew “kansan” pingerkey. 16. Entonces “estoy cansado” dijo [el chico]. “Ayudadme a sujetarla”, dijo. “Nüniekunuen” pingerkey. Entonces le dijeron que no, negándose.
- Feymew pingerkelay pinoel. Así bajó sus calzoncillos y cagó mientras todavía estaban guisando esos españoles. Fam nakümürkey ñi charawilla, memeturkey petu korülu tüfeychi Entraron en la olla sus excrementos. wingka. Konpurkey pu challa ñi me.
17. —¿Chem chey müley? pingerkey tüfeychi wingka. 17. —¿Qué es lo que hay? dijeron esos españoles.
- Kanin, peno, pingerkey. —Un jote, quizás, dijo [uno].
- Tralkatufiyin, pingerkey. —¡Le tiremos un balazo! replicó [el primero].
- Feymew kangelu: —¡Femkilmün! pingerkey; Entonces el otro: —¡No hagáis así! dijo; müte alü mapu puwafuy tralkatun, demasiado lejos llegaría la detonación, pingerkey. dijo.
18. Feymew ütrünakümürkey ñi puerta; 18. Entonces [el chico] botó su puerta abajo y mató a uno de los españoles. langümpurkey kiñe wingka. Feymew lef triparkeyngün. Entonces salieron ellos ligero.
- Nagpaturkeyngün may. [Los hermanos] bajaron [del árbol].
19. Feymew “tripayayin” pingerkeyngün. 19. En seguida dijeron “salgamos”. —Inche tripalayan, pingerkey tüfeychi —Yo no saldré, dijo ese chico. püchilu.
- Triparkey tüfeychi epu alükewelu; Salieron los dos que eran grandes; triparkey, amurkey may; püchilo salieron y se encaminaron pues; el chico

²⁴ La palabra indígena *wülngin* significa solo la abertura en la pared que forma la puerta. La primitiva casa indígena tenía solo una entrada pero ningún aparato para cerrarla, por esto fue indispensable conservar la palabra castellana.

²⁵ Literalmente «españoles rebeldes».

³⁷ Un árbol grande; no sé su denominación botánica.

mülekarkey.

se quedó.

20. Feymew konparkey kiñe trewa; mütrumürkefi. Konparkey tüfeychi trewa; elurkefi ilo; feymew umagtuparkey tüfeychi trewa.

20. Entonces se acercó un perro; [el chico] lo llamó. Se acercó ese perro; le dio carne; entonces se adormeció ese perro.

21. Feymew trarintukulelürkefi yiwiñmalechi kachu, güyümkunulelkefi. Triparkey tüfeychi trewa may, amurkey mülemum awkan wingka.

21. Entonces le puso amarrado pasto untado con grasa [y] se lo dejó encendido. Salió ese perro pues, [y] fue al paradero de los bandidos españoles.

22. Lef triparkey tüfeychi awkan wingka; feymew rakiduamürkey “¿chem chey iñ meketew?” pirkeyngün.

22. Ligerero salieron esos bandidos españoles; en seguida reflexionaron “¿qué cosa será lo que nos sucede?” dijeron ellos.

Feymew kiñe “¡amunge!” pingürkey; feymew amurkey, amulu, pengepurkey tüfeychi püchi mapuche.

Entonces a uno le dijeron “¡camina!”; Entonces se fue caminando y alcanzó a ver a ese indiecito.

23. Feymew “¡Marimari!” pingepurkey. —Marimari, pirkey. —¡Nagpange! pirkefi tüfeychi wingka.

23. Entonces “¡Buenos días!” le dijeron. —Buenos días, contestó. —¡Bájate [del caballo]! dijo a ese español.

24. Feymew ilotumerkey; nagpurkey tüfeychi wingka. Nagpulu “Ilotupange kay” pingerkey. Ilotupurkey.

24. Entonces fue a comer carne; se bajó ese español. Cuando se bajó, le dijo [el otro]: “Ven también a comer carne”. Pasó a comer carne.

25. Feymew adkintuniengewürkey pütu ilotulu. Feymew fey pingerkey: —¿Chem anda nieymi tami pu wün? pingerkey. Feymew malürkey ñi wün. —Nielay, pirkey.

25. Entonces, mientras comieron, se fijó su mirada en la cara del otro y le dijo eso: —¿Qué es lo que tienes en tu boca? le dijo. Entonces atentó su boca. —No hay nada, dijo.

26. Feymew tüfeychi püchi mapuche: “¿Tüfe llenoanchi?” pirkey. “¡Kal!” pirkey. Feymew malüñmangerkey. “¡Tüfey!” pingerkey “¡nentupange! ¡Nentupange mi kewün!” pingerkey. Nentuparkey; nentupalu katrikunu kewün²⁶.

26. Entonces dijo ese indiecito: “¿No [sientes] eso acaso? dijo. “¡Es lana!” dijo. Entonces se lo atentó y dijo: “¡Eso! ¡sácalo! ¡Saca tu lengua!” le dijo. La sacó; cuando la sacó le cortó la lengua.

²⁶ Probablemente hay que leer *katrikunuy*.

“¡Katriñmangerkey ñi kewün!”.

“¡Me cortan la lengua!” [gritó].

27. Feymew lef triparkey, amuturkey ñi kompañ-mew.

Feymew ñi pu kompañ:

—¿Chem anchi? pingerkey ¿chem anchi mülerkey? pingerkey²⁷.

Feymew düngurkelay, düngunolu lef mawürkeyngün.

27. Entonces salió ligero y se fue donde sus compañeros.

Entonces sus compañeros le dijeron:

—¿Qué hay? ¿qué es lo que hay?

Entonces no habló; como no habló se fueron ligero.

28. Feymew püchi mapuche umañürkey. Pu liwün ula amurkey, yerkey ñi puerta.

Feymew amulu puwürkey kiñe kawalleru-mew.

29.—¿Chewpeymi? pingerkey.

—Amualu inche, pirkey; küdawtualu, pirkey.

—¿Chew ngillameymi puerta? pingerkey.

—¡Teye-mu! pirkey.

—¿Petu müley kay wülael puerta? pingerkey.

—¡Fentreley! pirkey.

—¿Chew? pingerkey; yeyafen, pingerkey.

28. Entonces pasó la noche el indiecito. Después del alba se encaminó, [y] se llevó su puerta.

Entonces caminando llegó a casa de un caballero.

29.—¿A dónde vas? Le preguntaron.

—[Estoy] andando yo, dijo; a buscar trabajo, dijo.

—¿Dónde compraste [esa] puerta? le preguntaron.

—¡Por allá! contestó él.

—¿Todavía hay otras puertas que vender? le preguntaron.

—¡Hay tantas! dijo él.

—¿Dónde? le preguntaron; llévame ahí, le dijeron.

30. —Pilan, pirkey.

—Kulliyay, pingerkey.

—¿Chumten kulliaen? pirkey.

—Kiñe peso, pingerkey.

—Pilan, pirkey.

—Epu peso, pingerkey.

Feymew: —¡Ya! pirkey.

30.—No quiero, dijo él.

—Te pagaré, le dijo [el otro].

—¿Cuánto me pagarás? preguntó él.

—Un peso, se le dijo.

—No quiero, replicó él.

—Dos pesos, se le dijo.

Entonces dijo él: —¡Bueno!

31. Feymew yerkefi tüfeychi kawalleru, amurkey. Alütuy, piam²⁸, plata.

31. Entonces llevó a ese caballero, se encaminó. Tuvo mucha plata [ese caballero], dicen.

²⁷ Es notable la construcción que principia con el sujeto «sus compañeros» y pasa a considerar en el verbo como sujeto «él» *pingerkey* le dijeron literalmente inglés «*he was told*».

²⁸ Nótese como siempre desaparece la partícula *-rke-* de las formas verbales, cuando se agrega un *piam* intercalado.

—¿Chuchi-mew amuy rüpu tüfa-mew, fochüm? pingi, piam.
—Tüfa-mu, pirkey.

32. Pürampurkefi, puwingu wente mawida. Feymew uneltu pürakay, piam; alü püralu ümülkuralfi, piam.

Feymew, piam, tüfeychi kawalleru: “¿Femkeli!” pi, piam.
Feymew küllipaeyu, piam, kiñe fücha kura longko-mew, piam.
Lay, piam.

33. Feymew, piam, wüñomey tüfeychi püchi mapuche; puwtuy, piam, tüfeychi kawalleru ñi ruka-mew.
Ramtungerkey: —¿Mi patron kay? pingerkey.

34. —Eyew mülepukay, pirkey. “Wüle küpaleIngean kareta” pi ñi patron, pi, piam. Müte ayüpyu puerta ngillayagel.

Feymew amuturkey, yerputurkey ñi puerta, amuy, piam.
Feymew: “Elkunuchi ñi puerta” pirkey.

35. Feymew puwürkey ka kiñe longko-mew. Feymew ramtungerkey ramtuel: —¿Chumpeymi? pingerkey.
—Kintuküdawpen, pirkey.
Feymew tüfeychi ülmen:
—Inche nien küdaw, pirkey.
—¿Chem küdaw nieymi, chaw? pirkey tüfeychi mapuche.
—Inarumelaen ñi chakra, pingerkey; müte weñetuñmangeken ñi wa, pirkey.

36. —Nülaen kiñe koñiwen yewa, pirkey tüfeychi ülmen.
—Ya, pirkey tüfeychi püchi mapuche.

—¿Por qué parte va el camino aquí, hijito? se le preguntó.
—Por aquí, dijo.

32. Lo hizo subir [y] llegaron sobre un cerro. Entonces primero subió [el chico]; cuando estuvo muy arriba *rodó* piedras sobre él.

Entonces dijo ese caballero: “¿No me hagas eso!”
Entonces le asestó con una piedra grande a la cabeza.
[Así] murió [el caballero].

33. Entonces volvió ese indiecito, [y] llegó de vuelta a la casa de ese caballero.
Le preguntaron: —¿Y tu patrón? le dijeron.

34. —Allá se quedó, dijo. “Mañana hágaseme venir una carreta” dijo mi patrón, dijo [el indiecito]. Tuvo mucha gana de comprar puertas.
Entonces se encaminó otra vez [y] se llevó su puerta; anduvo.
Entonces dijo: “Quiero dejar [aquí] mi puerta”.

35. En seguida llegó donde otro cacique. Entonces le preguntaron la pregunta: —¿Qué estás haciendo? le dijeron.
—Estoy buscando trabajo, contestó.
Entonces dijo ese rico:
—Yo tengo trabajo.
—¿Qué trabajo tienes, padre? dijo ese indio.
—Me cuidarás mi chacra, le contestó [el cacique]; tanto me están robando mi maíz, dijo.

36. —Agárrame una yegua parida, dijo ese rico.
—Bueno, contestó ese indiecito.

- Amuyu may, pirkey; amurkeyngu, amulu; pengelngemerkey.
- ¡Fey tüfa! pingerkey.
- Fey ürke may, pi, piam, püchi mapuche.
37. Feymew lipümi mapu.
“Tüfa-mu anülean, pirkey; elelaen akucha”, pirkey. Elelngerkey waypa²⁹.
Feymew fey pi, piam: “Tüfa-mew fam konli dipomean, feymew trepelean”.
38. Feymew epe wün konpay, piam, tüfeychi koñiwen yewa; feymew llasuy, piam, tufi, piam, tüfeychi püchi kawellu flangko³⁰.
Feymew, piam, küpalfi ñi patron-mew epe wün. “¡Patron!” pipay, piam.
39. Feymew tüfichi ülmen witrantripay.
—¿Nüymi? pingey, piam.
—Nün, pi, piam.
—Nentulmupachi kuchillu, pi, piam, tüfeychi ülmen.
Feymew püchi mapuche, piam:
—Eluen inche, piam; ¿chumael anchi? pi, piam.
Feymew mongelngey, piam, tüfeychi püchi kawellu.
40. Feymew amuy, piam, püchi mapuche, amulu; diputuy ñi epu peñi.
—Allküngerkey, piam, mi langümkawallerun.
Feymew langümngey, piam püchi mapuche.
- Vamos, pues, dijo [el rico]; se fueron los dos caminando: le fue mostrada [la yegua].
—¡Esa es! le dijeron.
—Está bien así, dijo el indiecito.
37. Entonces limpió la tierra.
“Acá me sentaré, dijo; traedme agujas”, dijo. Le fueron dejadas alrededor.
Entonces dijo eso: “Por acá si así entro [con la cabeza] me picaré y así me despertaré”.
38. Entonces casi al alba vino a acercarse esa yegua parida; entonces la laceó, y acertó ese caballito blanco.
Entonces lo condujo a casa de su patrón casi al alba. “¡Patrón!” le llamó.
39. Entonces se levantó ese rico.
—¿Pillaste [el animal]? le preguntó.
—[Lo] pillé, contestó [el indiecito].
—Sacadme un cuchillo, dijo ese rico³⁸.
Entonces dijo el indiecito:
—Dámelo a mí; ¿para qué sirve eso?³⁹
Por eso quedó vivo ese caballito.
40. Entonces se fue el indiecito caminando; otra vez alcanzó a sus dos hermanos.
—Se ha oído que tú has matado a un caballero [le dijeron sus hermanos].
Entonces fue matado el indiecito.

²⁹ Probablemente hay que leer *wallpa*.

³⁰ Los nombres de colores de animales se conservan a menudo en la forma castellana, parece que los indios los comprendieron como nombres propios. *v o f* es indiferente para el mapuche.

³⁸ Quería matar la yegua.

³⁹ Es decir, por qué quieres matar el animal. La narración parece defectuosa. No se entiende bien por qué el cacique desiste tan fácilmente de su propósito y cede el animal al indio.

41. Langümel tranakunungey, piam; elkunulelungey ñi püchi kawellu. Feymew küllmageyu, piam; feymew mongetuy, piam. Feymew dungueyu, piam, ñi kawellu.
41. Cuando muerto, lo dejaron botado; le fue dejado su caballito. Entonces [el caballo] lamió [al indiecito]; por eso volvió a la vida. Entonces le habló, dicen, su caballo.
42. —Fanten-mu mongelen kay, inche mongeleyu kay, pi püchi kawellu. Amuayu; diputuaymi mi epu peñi-mew, pieyu, piam, ñi püchi kawellu. Feymew amuy, piam; diputuy, piam, ñi epu peñi.
42. —Hace poco me salvaste la vida también; yo te la salvo también, dijo el caballito. Vámonos; alcanzarás a tus dos hermanos, le dijo su caballito. Entonces se fue; alcanzó a sus dos hermanos.
43. Feymew: “Elkunuaen inaltu lafken”, piyeyu, piam, ñi püchi kawellu. Elkunupuy, piam, elkunupulu, nüttramkaeyu ñi püchi kawellu. —Chem trawün rume mülele, “chem rume eloen” piaen, piaeyu, piam, ñi püchi kawellu.
43. Entonces: “Déjame a la orilla del mar”, le dijo su caballito. Pasó a dejarlo [ahí]; al dejarlo conversó con él su caballito. —Si acaso hay una fiesta cualquiera, “dame cualquiera cosa” me dirás⁴⁰, le dijo su caballito.
44. Feymew, piam, müley trawün. Dew diputuy ñi epu peñi, piam. Feymew, piam: “Amuayu” pi, piam, ñi epu peñi. Tüfeychi püchi mapuche: —Inche kay amuan, pi, piam. —¡Amulaaymi! pingey, piam; lladkütungey, piam. Amuy, piam, tüfeychi epu wentru.
44. Entonces hubo una fiesta. Ya alcanzó a sus dos hermanos. Entonces: “Vámonos” dijeron sus dos hermanos. Ese indiecito dijo: —Yo también iré. —¡No irás! le dijeron [sus hermanos y] se enojaron con él. Se fueron esos dos hombres.
45. Feymew amuy, piam, püchi mapuche. Feymew, piam: “Püchi flangkito, pipuy, piam, eloen kiñe tapayu, kurü itrokom, chilla³¹, puñal, sipuela, etipu, kafisatu, witrantukue, trüpue, yuntatiadol³², re plata ngean itrokom plata”. Feymew nentulngepay, piam.
45. Entonces se fue el indiecito. Entonces pasó a decir: “Blanquito chico, dame un [caballo] negro, bien negro por todas partes; silla, puñal, espuela, estribo, bozal, rienda, chicote, cinturón; de pura plata lo tendré, todito de plata”. Entonces le fue entregado.

³¹ Las prendas del caballo con excepción de *witrantukue* «el instrumento para parar el caballo» y *trüpue* (de *F. thùpun* pegar, azotar) con palabras castellanas. De la forma que tienen en mapuche he tratado en la Revista de filología románica editada por GROEBER (Estrasburgo) tomo XVII pág. 205.

³² Seguramente una palabra castellana. Más abajo en el § 52 está solo *tiadol* en el mismo significado. Quizás es el castellano «tirador».

Pürakon³³.

46. Feymew, piam, amuy, piam, trawün-mew. Puwi, piam, petu kudelu-mu. Kudepuy, piam; wewpuy, piam. *Topa ngelay*, piam.

47. Fentepun ayüeyu, piam, güllcha ke domo, piam.

—Nagpange, ¡purupange! pingefuy, piam.

—¡Pilan! piam; ¡ka antü ula! pi, piam.

48. Feymew chem küme wentru rume trürlaeyu; mülefel kümeke wentru; niefuy, piam, plata; topa ngelay, piam.

49. Feymew wüñomey, piam; akutuy, piam. Elkunupatuy ñi kawellu, piam. Feymew pofre³⁴ ngetuy, piam.

50. Feymew akutuy, piam, ñi epu peñi; feymew ngütramkapatuy, piam, tüfeychi epu wentru.

—Miawpey, may, kiñe kawchu; trürngelay, pi, piam.

Püchi mapuche: —¿Inche no may? pi, piam.

—Eymi-mew *ngulluduafuy*³⁵ tüfeychi wentru, anay, pingey, piam.

51. Ka müley, piam, kuden; kayu antü eli, piam, kudeael.

Feymew akuy, piam, tüfeychi trawün. Amuy, piam, tüfeychi epu wentru.

—Inche kay amuan müchay, pi, piam,

Subió.

46. Entonces fue a la fiesta. Llegó donde estaban todavía jugando. Pasó a jugar; [y] ganó. *Igual* no hubo.

47. Mucho lo quisieron las niñas bonitas.

—Bájate [del caballo], ¡ven a bailar! le decían.

—¡No quiero! ¡otro día más tarde! contestó.

48. Entonces ningún hombre rico le fue igual; había hombres ricos [que también] tenían plata; [pero] nadie le fue igual.

49. Entonces volvió y llegó. Pasó a esconder su caballo. Así volvió a ser pobre.

50. Entonces llegaron sus dos hermanos y principiaron a conversar esos dos hombres.

—Andaba pues un hombre admirable⁴¹; nada le fue igual, dijeron.

El indiceito dijo: —¿No fui yo, pues?

—Por ti nos habría deslucido ese hombre, amigo, le contestaron.

51. Otra vez hubo juego; seis días se dieron de plazo para el juego.

Entonces llegó esa fiesta. Fueron [a ella] esos dos hombres.

—Yo también iré luego, dijo el indiecito.

⁴⁰ Es decir, puedes pedirme cualquiera cosa que sea, y te la daré.

³³ No sé si esta forma es correcta; yo esperaría *pürakoni*.

³⁴ El uso de la palabra castellana se explica, porque faltan en la lengua indígena las palabras *rico* y *pobre* en el sentido propio. Aquella suele expresarse por *küme* (bueno) esta por *weda* (malo) y a menudo por *trewa* (perro). Cuando se trata de la idea de presencia o ausencia de riquezas Calvin usa a veces *riku* y *pofre*.

³⁵ Calvin tradujo «nos limpiaba»; el significado es probablemente irónico «tu ausencia tiene la culpa de que nos dejó deslucidos ese hombre». La palabra se relaciona quizás con *F. gülludn* limpiar.

püchi mapuche.

52. Feymew amuy, piam, ni flangko-mew.

“Flangko, pi, piam, nentulpaen kiñe *rüde*, apolelu, chem no rume eyllanngelayay³⁶; re oro nieay: etipu oro, tiadol niay; chem no rume eyllan ngelayay”.

Feymew nentulngipay, piam, chillan kawellu.

53. Feymew, piam, amuy trawün-mu. Puwi, piam. Ngelay, piam, kawchu püchi mapuche-mew.

Kudepuy, piam; wewpuy, piam.

Feymew fentepun ayüeyu, piam, güllcha ke domo.

—¡Nagpange, putupange! pingey, piam.

—¡Pilan! piam; ¡ka antü ula! pi, piam.

54. Feymew wüñomey, piam; akuy, piam. Fentren plata wewmey, piam. Feymew akutulu elpatuy ñi kawellu, piam, chew ñi yepakemu.

55. Feymew ka müley, piam, trawün; feymew akuy, piam, trawün.

—Feychula kimngean, pi, piam.

56. Feymew amuy, piam, ñi kawellu-mu: “Flangkitu, pipuy, piam, nentulpaen kiñe *fücha* alasan, fentepun *kümelu*, itrokom re plata nieay; chem no rume afnielayay: *weshakelu*, *koton*, *chaleku*, *pantalon*, *sumel*, ñi itrokom *fonsillo*-mew apo-*apoleay* ñi *fonsillo* plata-mew”.

57. Feymew amuy, piam, trawün-mew; puwi, piam; kudepuy, piam; wewpuy, piam.

52. Entonces fue donde su [caballo] blanco.

“Blanco, dijo, sácame un *mulato*, perfecto, nada en él será malo; de puro oro lo tendrá; estribo de oro, cinturón de oro tendrá, nada en él será malo”.

Entonces le fue entregado, dicen, el caballo ensillado.

53. Entonces fue a la fiesta. Llegó. No hubo hombre admirable fuera del indiecito⁴².

Pasó a jugar [y] ganó.

Entonces tanto lo quisieron las niñas bonitas.

—¡Bájate, ven a beber! le dijeron.

—¡No quiero!; ¡otro día más tarde! contestó.

54. Entonces volvió y llegó. Muchísima plata trajo ganada. Entonces al llegar fue a dejar su caballo de donde se lo había llevado.

55. Entonces otra vez hubo una fiesta; entonces llegó la fiesta.

—Ahora me conocerán, dijo [el indiecito].

56. Entonces fue donde su caballo: “Blanquito, le dijo, sácame un alazán grande, [que sea] muy bueno; todo tendrá de pura plata; nada hará falta: ropa, *chaqueta*, chaleco, pantalones, botas, en todo mi *bolsillo*... estará lleno de plata mi bolsillo”.

57. Entonces fue a la fiesta; llegó; pasó a jugar [y] ganó.

⁴¹ *kawchu* según Calvun significa un hombre muy rico y bien arreglado.

³⁶ Probablemente hay que leer *ellan*.

⁴² Podría también traducirse por comparativo «no hubo hombre más admirable que el indiecito».

Feymew: “¡Nagnge!” piëyu, piam, güllcha ke domo. Feymew nagi, piam; purupuy, piam.

58. Feymew ñi epu peñi anüanüy (?), piam, tukulngey, piam, pu ruka.

Feymew purupuy, piam, kiñe rupachi purulu. Feymew tripapay, piam.

59. Ñi epu peñi, piam, mütrümfí:
—¡Künapamu, a puen! pifi, piam. Güytufi, piam:
“¡Lienkura, Kallfüluan!” pi, piam.
Feymew küpay, piam, tüfeychi epu wentru. Ramtufi, piam:
—¿Niemu plata, puen? pifi, piam.

60. Feymew: —Nielayu, pi, piam, tüfeychi epu wentru. Feymew, piam, nentulfi kiñe fütä runa plata, elufi; kake fütä ke runa elungey, piam, tüfeychi epu wentru.

61. Feymew kontuy, piam, purupatualu. Feymew ayüeyu, piam, güllcha domo; feymew kurengey, piam.

62. Fentepun gülmén ngey, piam. Feymew niey, piam, küla chillan kawellu; ñi chillä kake rumey, piam: oro chillä, plata chillä, itrokom nietuy, piam.

Entonces: “¡Bájate!” le dijeron las niñas bonitas. Entonces bajó [del caballo y] pasó a bailar.

58. Entonces sus dos hermanos estaban sentados (?), fueron hechos entrar en la casa.

Entonces pasó a bailar, una vuelta bailando. En seguida salió.

59. A sus dos hermanos los llamó:
—¡Venid acá, hombres! les dijo. Los llamó con sus nombres:
“¡Liencura, Calviluan!” dijo.
Entonces vinieron esos dos hombres. Les preguntó:
—¿Teneis plata, hombres? les dijo.

60. Entonces: —No tenemos, dijeron esos dos hombres. Entonces sacó para ellos un gran puñado de plata [y] se los dio; a cada uno de esos dos hombres se dio un gran puñado.

61. Entonces volvió a entrar, para ir a bailar. Entonces lo quiso una niña bonita; entonces se casó con ella.

62. Hombre muy rico fue. Entonces tenía tres caballos ensillados; sus sillas siempre eran diferentes: una silla de oro, una silla de plata, todito eso tenía⁴³.

⁴³ Evidentemente fue una dificultad para el indio imaginar de qué material precioso debía ser la tercera silla. En el original europeo se habrá tratado como de costumbre, después de la ropa de plata y de la de oro, de una ropa adornada con piedras preciosas. Como el indio no las conoce vuelve a la plata que es su metal predilecto.

3. PLATA, HONGOS Y TALERO⁴⁴

EPEW KIÑE FÜCHA WENTRU PRA-WENU-MEW

CUENTO DE UN VIEJO QUE SUBIÓ AL CIELO

1. Feymew mülerkey kiñe fücha wentru mapuche. Prarkey wenu; punwürkey wenu; ngünechen pepurkefi. 1. Entonces hubo un viejo indio. Subió al cielo; entró en el cielo; alcanzó Dios a verlo.
2. —¿Chumpeymi miawimi tūfa-mew? pingey, piam, tfeychi fücha wentru. —Kuñifall may inche, chaw ngünechen; feymew küpan, ¡ngillatupapen eyimew, chaw ngünechen! pipuy, piam, wenu-mapu-mew tfeychi fücha wentru. 2. —¿Cómo es que andas por acá? se le dijo a ese viejo. —Soy pobre, pues, padre Dios; por eso vine, ¡vengo a pedir [algo] de ti, padre Dios! pasó a decir en el cielo ese viejo.
3. —Feyürke may, pingey, piam. Elungey, piam, kiñe paño. “Chemrume ngillatukeafimi tfachi paño”, pingey, piam, tfeychi fücha wentru. 3. —Está bien, pues, le contestaron. [Y] le dieron un paño. “Cualquiera cosa le pedirás a este paño”, se dijo a ese viejo.
4. Feymew wüñomey, piam, akutuy, piam, fachi mapu yemeel ñi paño. Elfalkunupay, piam, kiñe domo-mew. —“¡Apope paño!” piñmalayaen ñi paño, pi, piam, tfeychi fücha wentru. 4. Entonces volvió [y] llegó, a esta tierra trayendo su paño. Lo dejó encargado a una mujer. —“¡Que se llene el paño!” no me lo digas a mi paño, dijo ese viejo.
5. —¿Chem dungu-mu chey⁴⁵, “¡apope paño! piñmalayaen ñi paño”, pienew tfeychi wentru?, pi, piam, tfeychi domo. Feymew ünifkunuy⁴⁶ tfeychi paño. “¡Apope paño!” pi, piam, tfeychi domo. Apofemi, piam, plata-mew. 5. —¿Por qué será, “¡que se llene el paño! no me lo digas a mi paño”, me dijo ese hombre?, dijo esa mujer. Entonces *extendió* ese paño. “¡Que se llene el paño!” dijo esa mujer. Así se llenó, dicen, de plata.
6. Umañ-mew puwi, piam, tfeychi fūta wentru. Feymew ramtuputuy, piam, ñi paño. —Ñami mi paño, pingey, piam, tfeychi fūta wentru. 6. Después de alojar llegó ese viejo. Entonces pasó a preguntar, por su paño. —Se perdió tu paño, se dijo a ese viejo.
7. Feymew wüñomey, piam. Ka amuy, piam, wenu-mew; puwi piam. 7. Entonces volvió. Otra vez se encaminó al cielo; llegó.

⁴⁴ Apuntado por el señor Chiappa, corregido y traducido por mí.

⁴⁵ Original *Chem dungu müchey*.

⁴⁶ Cp. Febrés *üñivtun* rebuscar, como papas en las chacras, o sembrados, cencerrear. Extenderse según Febrés es *huynùn*.

—¿Ka chumpeymi? pingey, piam.
—Ka ngillatupapen ngünechen-mew, pi, piam.

8. Feymew elungey kiñe püna⁴⁷, kütrunkunulelŋey kiñe püchi pilken-mew.

—Afle mi püna “¡apope!” pifemkeymi⁴⁸, pingey, piam, tfeychi füta wentru.

9. Feymew akutuy, piam, fachi mapu. Feymew elfalkunuy, piam, ka feychi domo-mew.

—“¡Apope püchi pilken!” piñmalayaen ñi pilken, pi, piam, tfeychi fücha wentru.

10. —¿Chem dungu-mu “apokilpe pilken” piñmalayaen ñi pilken, pienew tfeychi fücha wentru? pi, piam, tfeychi domo.

“¡Apope pilken!” pi, piam, tfeychi domo. Apofemi, piam, püna-mew tfeychi pilken.

11. Feymew ka antü-mew amuy, piam, yemetuaalu ñi pilken, tfeychi fücha wentru. Puwi, piam.

—Yepa pütü (?) ñi⁴⁹ pilken, pipuy, piam, tfeychi fücha wentru.

Feymew: —Ñami tami pilken, pingey, piam, tfeychi fücha wentru⁵⁰.

12. Wüñomey, piam, tfeychi fücha wentru. “Ka amuan wenu mapu”, pi, piam.

Ka amuy, piam, wenu-mew.

Puwi, piam, wenu-mew.

—¿Chumpeymi? pingey, piam.

—Ka ngillatupapen may, pi, piam, füta wentru.

—¿Qué quieres otra vez? le dijeron.

—Otra vez vengo a pedir [algo] a Dios, dijo.

8. Entonces le dieron un hongo; fue dejado atado en un trapito.

—Cuando se acaben tus hongos “¡que se llene!” le dices no más, dijeron a ese viejo.

9. Entonces llegó a esta tierra.

Entonces lo dejó encargado otra vez a esa mujer.

—“¡Que se llene el trapito!” no se me lo digas a mi trapo, dijo ese viejo.

10. —¿Por qué “que no se llene el trapo” no se me lo digas a mi trapo, me dijo ese viejo? dijo esa mujer⁵³.

“¡Que se llene el trapo!” dijo esa mujer. Así se llenó de hongos ese trapo.

11. Entonces el otro día, se encaminó, para ir a buscar su trapo, ese viejo. Llegó.

—Vengo a buscar mi trapo, pasó a decir ese viejo.

Entonces: —Se perdió tu trapo, se le dijo a ese viejo.

12. Volvió ese viejo. “Otra vez iré al cielo” dijo.

Otra vez se encaminó al cielo.

Llegó al cielo.

—¿Qué quieres? le dijeron.

—Otra vez vengo a pedir, pues, dijo el viejo.

⁴⁷ El hongo de los robles, Calvun tradujo «una pinatra».

⁴⁸ Original: *pifenkeymi*.

⁴⁹ Debe haber una falta aquí; quizás hay que leer *yepa-putun ñi*.

⁵⁰ Por equivocación está en el original *tfachi domo*. O habría que leer *pipuy* por *pingey*.

⁵³ Hay aquí una negación superflua en el imperativo, causada por la idea negativa. Hechos semejantes se encuentran en muchos idiomas con mayor o menor regularidad sobre todo después de verbos del temor, de prohibición, etc.

13. —¿Mi yepakel kay? ¿chum yawlimi? pingey, piam.
—Elfalkunufun kiñe domo-mew: “¡ñami!” pingeng may, pi, piam, tfeychi fücha wentru.
Feymew elungey, piam, kiñe trüpie.
—“¡Wütrange, trüpie!” pilaafimi, pingey, piam, tfeychi fücha wentru.
14. Feymew wüñomey, piam. Akutuy, piam, fachi mapu; elfalpatuy, piam, tfeychi domo-mew ñi trüpie.
—“¡Wütrange trüpie!” piñmalayaen ñi trüpie, pi, piam, tfeychi fücha wentru.
15. —¿Chem dungu-mew fey pienew chey ka? pi, piam, tfeychi domo.
“¡Wütrange trüpie!” pi, piam, tfeychi domo.
Feymew wütrafemi; piam, tfeychi trüpie, wimakaniey⁵¹, piam. Wimangey⁵², piam, tfeychi domo. Wirarüy, piam, tfeychi domo, epe langümi, piam.
16. Puwi, piam, tfeychi fücha wentru.
—“¡Tranakunutunge trüpie!” pipuy, piam, tfeychi fücha wentru.
Tranapufemtuy, piam, tfeychi trüpie.
Feymew mongey, piam, tfeychi domo.
Kutrankoni, piam.
Alün-mew l’ay, piam, tfeychi domo.
13. —Y ¿lo que llevaste? ¿qué lo hiciste? le dijeron.
—Lo dejaba encargado a una mujer: “¡se perdió!” me dijeron pues, dijo ese viejo.
Entonces le dieron un talero⁵⁴.
—“¡Levántate, talero!” no le dirás, le dijeron a ese viejo.
14. Entonces volvió. Llegó a esta tierra; fue a encargarlo a esa mujer su talero.
—“¡Levántate, talero!” no me lo digas a mi talero, dijo ese viejo.
15. —¿Por qué me dijo eso? dijo esa mujer.
“¡Levántate, talero!” dijo esa mujer.
Entonces así se levantó ese talero, la azotó mucho. Fue azotada, esa mujer. Gritó esa mujer, casi [la] mató.
16. Llegó ese viejo.
—“¡Bótate, talero!” pasó a decir ese viejo.
Se botó así ese talero.
Entonces quedó viva esa mujer. Se enfermó.
Algún tiempo después murió esa mujer⁵⁵.

⁵¹ Original: *wingmakaniey* «y la azotó por todas partes».

⁵² Original: *wimañniey* «fue azotada».

⁵⁴ Un chicote indígena, usado también por los argentinos que lo llaman «talero». Nota del Original. Cp. VII. 1, 2.

⁵⁵ Al fin la mujer según otras versiones europeas deberá devolver todas las cosas robadas.

4. LA FLOR AMARILLA⁵⁶

EPEW TRAWMA LONGKO

CUENTO DEL CACIQUE TUERTO

1. Kiñe longko mülerkey trawma. Feymew kutranürkey; kutranlu pewmarkey⁵⁷, chod rayen kachu pewmarkey.
1. Hubo [una vez] un cacique tuerto. Entonces se enfermó; estando enfermo soñó; con una hierba de flor amarilla soñó.
2. Feymew küla niey, piam, fotüm tfeychi trawma longko. Kallfual pingey unen; kangelu Kallfükeo pingerkey; kangelu Kallfümil pingerkey⁵⁸.
2. Tuvo tres hijos ese cacique tuerto. Calvual se llamó el primero; el (otro) [segundo] se llamó Calvuqueo [y] el (otro) [tercero] Calvumil.
3. —¡Kintulmuan chod rayen niey (?) kachu! pirkey tfeychi trawma longko. Eymi kintulaen, pingerkey tfeychi unen Kallfual.
3. —¡Buscadme la hierba [que] tiene flor amarilla! dijo ese cacique tuerto. Tú me la buscarás, dijo al primero, Calvual.
4. Triparkey kintualu; yerkey kiñe kutama plata, yerkey küla kona. Feymew puwürkey kiñe fücha waria mapuche-mew. Konpurkey tfeychi waria mapuche-mew.
4. Salió a buscar; se llevó un saco con plata y tres mozos. Entonces llegó a una gran ciudad de indios. Entró en esa ciudad de indios.
5. Feymew mülerkey kiñe küme domo, ¡fent'epun küme domo! Rumelu: “¡Künapange tfa-mew!” pingerkey Kallfual. Feymew konpurkey; konpulu nentuchillawpurkey, kom ñi kona yengün umañpurkey.
5. Entonces hubo una bonita mujer, ¡tan bonita [fue] la mujer! Al pasar: “¡Ven acá!” le llamó a Calvual. Entonces entró; al entrar desensillaron sus caballos, y todos sus mozos con él pasaron a alojar.
6. Feymew weñeñmangerkey kom ñi plata. Ngollipurkey manchana pülku-mew. Fent'epun trewa ngeturkey; küdawtuyawturkey.
6. Entonces le fue robada toda su plata. Se embriagaron con chicha de manzana. Bien pobre quedó [Calvual]; anduvo trabajando por ahí.
7. Feymew wüñorkey tfeychi küla kona;
7. Entonces volvieron a casa esos tres

⁵⁶ Apuntado por el señor Chiappa según dictado de Calvun, corregido y traducido por mí.

⁵⁷ En el original está, por equivocación de copia evidentemente, dos veces, *dewmarkey*. cp. F. *pewman*.

⁵⁸ Los nombres de una misma familia a menudo tienen una palabra común, como aquí *kallfü* azul. El segundo elemento es abreviado *mil* = *milla* (oro); *keo* = *kewpü* (?) piedra de sangrar: no sé si *al* significa *alka* (macho).

- akuturkey trawma longko-mew. mozos y llegaron donde el cacique tuerto.
8. Feymew ka werkengerkey, Kallfükew. Yerkey ka kiñe kutama plata, yerkey ka küla kona. También llevó un saco de plata y otros tres mozos.
Amurkey kiñe waria mapuche-mew; puwürkey tfeychi waria mapuche-mew. Fue a una ciudad de indios; llegó a esa ciudad de indios.
9. Konpulu ka fey pingerkey. 9. Al entrar le dijeron también lo mismo.
Feymew ka umañpurkey, kom ñi pu kona Entonces pasó a alojar con todos sus yengün. mocetones.
Ka femngechi weñeñmangerkey ñi plata, También de la misma manera le fue ngollipurkey. robada su plata [cuando] se embriagó.
10. Fent'epun trewa ngeturkey; ka 10. Muy pobre quedó y también anduvo küdawtuyawturkey. trabajando por ahí.
Wüñomerkey tfeychi pu kona; ka Volvieron los mocetones y llegaron de akuturkey trawma longko-mew. vuelta a casa del cacique tuerto.
11. —¡Ay, fot! pirkey trawma longko; 11. —¡Ah, caramba! dijo el cacique tuerto
¡awiyaenew⁵⁹ epu fotüm! pirkey tfeychi ¡me arruinarán (?) mis dos hijos! dijo el trawma longko. cacique tuerto.
—Inche tripayan, pi, piam, tfeychi inan⁶⁰ —Yo saldré, dijo ese hijo menor Calvumil.
Kallfümil.
12. Feymew triparkey ka; yerkey kiñe 12. Entonces salió también, llevó un saco kutama plata, ka kiñe kona. de plata y un mozo.
Kintualu chod rayen niechi kachu [Así] se puso en camino para buscar la amurkey. hierba con flor amarilla.
Puwürkey tfichi waria mapuche-mew. Llegó a esa ciudad de indios. Entró. Al Konpurkey. Konpulu: entrar:
“¡Künapange!” pirkeeyu tfichi küme “¡Ven acá!” le dijo esa mujer bonita.
domo.
13. Feymu wüñorkey; konparkey tfichi 13. Entonces se dio vuelta, y entró en küme domo-mew. casa de esa bonita mujer.
—¡Nagnge! pirkeyu tfeychi küme domo. —¡Desmonta! le dijo esa bonita mujer.
—¿Chem-mew nagalu inche, weda küri⁶¹? —¿Por qué [voy] a desmontar yo, mala Eymi tami duam femyawu tañi epu peñi, ramera? Por tu causa andan ahora así mis pi, piam, püchi Kallfümil. dos hermanos, dijo el chico Calvumil.

⁵⁹ En el original está la traducción «tan torpes»; pero se trata de una forma verbal como «me arruinarán, me entristecerán ellos», cp. VII 2, 42 Nota.

⁶⁰ Original *ünan* con la traducción «menor»; *inan* es el que sigue y se toma en este sentido.

⁶¹ Original *kirri* F. *cùridomo* ramera.

14. Feymew lladkürkey tfichi küme domo. Feymu presentangerkey kiñe longko-mew⁶²; mütrümngerkey, püchi Kallfümil. Puwürkey tfeychi longko-mew. 14. Entonces se enojó esa bonita mujer. Entonces se presentó ante un cacique; se llamó al chico Calvumil. [Este] llegó ante el cacique.
15. —¿Chem dungu-mew küri pifimi tfachi küme domo? pingerkey püchi Kallfümil. 15. —¿Por qué razón llamaste ramera a esta bonita mujer? le preguntaron al chico Calvumil.
—¿Chum feypilafuiñ, fotray? fey tfachi domo-mu pofre-ngelunge⁶³ epu peñi kay, pirkey püchi Kallfümil. Kiñe ina elutuaenew ñi epu kutama plata montuñmaetew ñi peñi, pirkey Kallfümil. —¿Cómo no habría de llamarla así, taita? por esta mujer están ahora pobres mis dos hermanos, dijo el chico Calvumil. Luego me devolverá ella mis dos sacos de plata que me les robó a mis hermanos, dijo Calvumil.
16. Feymu elungeturkey epu kutama plata Kallfümil. Feymew wüñomerkey. Rangí antü llawfürkey⁶⁴, umagtuparkey. Umawtupalu, püchi alün-mew, peparkeyu kiñe fücha wentru. 16. Entonces fueron devueltos los dos sacos de plata a Calvumil. Entonces volvió. A medio día se quedó a la sombra y se puso a dormir. Cuando iba a ponerse a dormir lo vio a corta distancia un hombre viejo.
17. —¿Chumpeymi, fochüm, umawkleyimi? pingeparkey püchi Kallfümil. 17. —¿Qué estás haciendo, hijito; estás durmiendo? le preguntó al chico Calvumil.
—Werken may, inche; kintupapefun may chod rayen niechi kachu, pirkey püchi Kallfümil. —Yo soy mandadero; debía buscar una hierba con flor amarilla, dijo el chico Calvumil.
18. —¿Fey ürke may! pirkey fücha wentru; inche may peniefun chew ñi mülemum chod rayen nielu, fochüm, pirkey tfichi fuchawentru. Mütü kuñiun ngey⁶⁵ chew mülemum tfeychi chod rayen nielu, pirkey tfeychi füta wentru. 18. —¿Eso está bien! dijo el viejo; pues yo tenía visto donde tiene su paradero la [hierba] de flor amarilla, hijito, dijo ese viejo. Muy peligroso es [el lugar] donde se encuentra esa [mata] con flor amarilla, dijo ese viejo.
19. —¿Chew müley, fotray? Kimülele kulliaeyu, pingerkey tfichi fücha wentru. 19. —¿Dónde está, taita? Si me lo haces saber, te pagaré, se contestó al viejo.

⁶² Como el *trawma longko* evidentemente es el rey o príncipe enfermo del cuento europeo, así este *longko* es el juez. Nótese el uso de la palabra castellana «presentar» como término técnico jurídico.

⁶³ No conozco esta forma; tal vez hay que leer *ngelu ñi* o *pofrengelu ngey*.

⁶⁴ Original: *yawferkey* «sesteó».

⁶⁵ Original *kuñiwüing niey*. Compárese F. *cuñiungen* haber peligro, etc.

- Ya, pirkey. Tüye-mu müley; welu kiñe puerta müten nūlaaymi, pingerkey Kallfümil.
Elungerkey llafe; amurkey tfeychi ruka-mew.
20. —Konpualmi tfeychi ruka-mew “igüy ngünechen!”⁶⁶ pifemaymi, pingerkey Kallfümil.
Feymew puwürkey tfachi ruka-mew, nūlapurkey. Konpualu “igüy ngünechen!” pirkey Kallfümil.
21. Feymew pepurkey itrofill rayen niechi kachu; yemerkey chod rayen nielu, ka *flan* rayen nielu.
22. “¿Chem dungu-mu chey “inūlalaymi⁶⁷ ka ke wūlñgiñ!” pienew tfeychi fūcha wentru?” pirkey Kallfümil.
23. Nūlarkey ka ke wūlñgiñ; pepurkey kiñe mesa, mülerkey limeta pūlku; ka kiñe fent’epun küme domo müley, piam, tfichi ruka-mu.
24. Tfeychi limeta pūlkü putupurkey; kiñe faso nenturkey.
Putuy, piam, apofemtuy, piam, tfeychi limeta. Feymu yemey, piam.
25. Ka kiñe spada müley, piam, wūlñgiñ ruka-mew. Fey, piam, yemey ka.
26. Ka wūlñgiñ mley, piam; pepuy, piam ka, kiñe mesa; müley, piam, kofke: fonsillo-tukunungey.
27. Tfeychi küme domo mülelu űñamyemey, piam, Kallfümil.
Yemey kofke; ka tfeychi limeta pūlku,
- Bueno, dijo él. Por allá está; pero una puerta solamente abrirás, se dijo a Clavumil.
Le dieron una llave; se encaminó a esa casa.
20. —Cuando entres en esa puerta dirás así “[en el] nombre de Dios!” se dijo a Calvumil.
Entonces llegó a esta casa y pasó a abrirla. Al entrar dijo Calvumil “[en el nombre de Dios!”
21. Entonces vio hierbas con toda clase de flores; se llevó la de la flor amarilla y otra con flor *blanca*.
22. ¿Por qué será que el viejo me dijo “¡no abrirás otra puerta!”? dijo Calvumil.
23. Abrió otra puerta; vio una mesa [en la cual] había una botella de chicha; había también una muy bonita mujer en esa casa.
24. [De] esa botella de chicha bebió; un vaso sacó.
Bebió, dicen, y así se llenó de nuevo esa botella. Entonces se la llevó.
25. Hubo también una espada en la puerta de la casa. Esa se la llevó también.
26. Otra puerta hubo; [la abrió y] vio otra mesa [en la cual] hubo un pan: se lo puso en el bolsillo.
27. Esa bonita mujer, que estuvo, la llevó como manceba Calvumil.
Se llevó el pan, y esa botella de chicha y

⁶⁶ Estas palabras son la traducción literal de la fórmula castellana que siempre es o «en el nombre de Dios», o «con Dios y Santa María». Las palabras en mapuche apenas tienen significado inteligible.

⁶⁷ Original *ngūla aymi* con la traducción «no abrirás».

- tfeychi spada. Kisutu rulpa-rulpa-tukelu⁶⁸ esa espada. Solita revoloteaba peleando
tfichi spada. esa espada.
28. Feymew küpatuy, piam; akutuy, piam; 28. Entonces se vino y llegó de vuelta y
papatufi tfichi fücha wentru, elupatufi ñi encontró otra vez a ese viejo y le devolvió
llafe. su llave.
—¡Oh, pofó! ¿Chumael yemeymi tfeychi —¡Oh, tonto! ¿Por qué te trajiste esa
spada? ¡Ka-antü kartikarpoaymew⁶⁹! espada? ¡El otro día ella pasará a
pingey, piam, Kallfümil. castigarte! se dijo a Calvumil.
29. —Niefinge müten tfeychi spada, 29. —Guárdate no más esa espada, se dijo
pingey, piam, Kallfümil. a Calvumil⁸³.
—¿Chem kimi ta ti weda füta? pi, piam, —¿Qué sabe ese pobre viejo ahí? dijo
Kallfümil. Calvumil.
—Kisu eyimi kartikalayaymew, pingey, —A ti solo no te castigaré, se le dijo a
piam, Kallfümil; tami peñi Calvumil; a tus hermanos también te los
kartikañmayaeymew, pi, piam, tfichi füta castigará, dijo ese viejo.
wentru.
Feymew wüday⁷⁰, piam, tfeychi fücha Entonces se separaron del viejo ellos.
wentru yengün.
30. Feymew inapetueyu, piam, ñi epu 30. Entonces por casualidad lo
peñi. “Kiñe ina langümafiyu peñi”, pi, encontraron sus dos hermanos. “Luego
piam, tfeychi epu wentru: Kallfüal engu mataremos a nuestro hermano”, dijeron
Kalfükew. esos dos hombres, Calvual y Calvuqueo.
31. Feymew küpatuyngu, piam, faw-ple, 31. Entonces vinieron los dos más acá a
kiñe püchi lemu-mew; llawfüpayngün, un pequeño bosque; durmieron a la
piam. sombra.
- Inaltu kiñe fücha lil, feymew, piam, A la orilla de un alto risco, allí fue matado
langümngey⁷¹ Kallfümil. Calvumil.
Ütrüftukunungey, piam, kiñe fücha lil Fue arrojado abajo desde el risco alto.
mew.
32. Kallfümil ñi kona langümafel, piam, 32. Cuando también iban a matar al mozo
ka: de Calvumil.
—¡Mongechi! Ka mapu-mu tripatuan, pi, —¡Dejadme vivir! A tierra lejana saldré,
piam, tfeychi kona. dijo ese mozo.
Elngey⁷², piam, ñi epu kawellu. Le dejaron sus dos caballos.

⁶⁸ Literalmente «estaba siempre dando vueltas y vueltas».

⁶⁹ Original *kartikarpoaymen*; del castellano *castigar* con el cambio de s por r. En el § 29 está en el original la forma correcta.

⁷⁰ Original *weday*.

⁷¹ Original *langemüy* = «él mató» deberá corregirse.

33. Feymu, piam, kiñe iloy; trülke llasuy, piam. Koni, piam, pu lil, llasutukunumefi, piam, witrafi, piam, sintal kawellu-mew tfeychi l'a. Wechulpatufi, piam, tfeychi l'a Kallfümil. Feymew mongepatuy, piam.
—¡Ay! ¿chumfun ama? pi, piam, Kallfümil.
—¿L'apeleyeafuyami am?⁷³ pifi, piam, ñi kona.
34. Feymew puwtuy, piam, ñi chaw-mew tfeychi epu wentru Kallfual engu Kallfükew.
Mongetulu Kallfümil *pofu ngewey*⁷⁴, piam; pu puñpuya⁷⁵ miawli, piam, ñi chod rayen.
35. Feymew amotuy, piam, kiñe ruka mapuche-mew Konpuy, piam.
—¿Iael nielaymi? pipuy, piam.
—Mülefuy iael, nielay kofke, pingey, piam.
—Inche nien kofke, pi, piam, Kallfümil.
Feymew elungey iael; yi, piam, ñi kofke, apo-apongey mesa-mew. Ayüñmangey, piam, ñi kofke.
36. —Eluen mi kofke, pingey, piam.
Feymew uli, piam, ñi kofke epu pataka kechu mari peso-mu.
37. Ka tiew-ple: —¿Nielay ial⁷⁶? pipuy, piam.
—Mlefuy, welu nielay pülku, pingey, piam.
—Inche nien pülku, pi, piam, Kallfümil.
33. Entonces uno lo mató; del cuero hizo lazos. Subió al risco, laceró al muerto y lo tiró arriba del pehual⁸⁴ de su caballo. Tiró hasta la cima a ese Calvumil muerto. Entonces volvió a la vida.
—¡Ay! ¿qué me había sucedido? dijo Calvumil.
—¿No ves acaso que estabas muerto? le dijo su mozo.
34. Entonces llegaron donde su padre esos dos hombres Calvual y Calvuqueo.
Cuando volvió a la vida Calvumil *se hizo el leso*; en los sobacos andaba trayendo su flor amarilla.
35. Entonces fue a una casa de indio. Entró.
—¿Tienes para comer? pasó a decir.
—Habría comida, [pero] no hay pan, le contestaron.
—Yo tengo pan, dijo Calvumil.
Entonces le dieron comida; comió su pan, siempre se completaba en la mesa. Le gustó mucho su pan.
36. —Dame tu pan, le dijeron.
Entonces vendió su pan en doscientos cincuenta pesos.
37. Más allá pasó a decir: —¿No hay comida?
—Habría, pero no hay licor, le dijeron.
—Yo tengo licor, dijo Calvumil.

⁷² Original *Ellen ñi*.

⁸³ Parece más natural que estas palabras se las diga Calvumil a sí mismo; o ¿acaso se las dice la mujer?

⁷³ Original *l'a peleyeafuin mean* con la traducción «no ves que eras muerto».

⁷⁴ Así el original con la traducción correspondiente.

⁷⁵ Original *puñgpiuya*. F. *punpuya*.

⁷⁶ *iagel, yael, yaal, ial, yal* son diferentes formas de la misma palabra según el cuidado de la pronunciación.

⁸⁴ *Pehual* se llama la cincha con una argolla dispuesta para sujetar a los animales enlazados.

38. Feymew ipuy, piam, putupuy ñi pülku; marichi aflag, piam. Feymew ngillañmangey ñi pülku. Ka, piam, uli, piam, ñi pülku epu pataka peso-mew.
38. Entonces pasó a comer y a beber de su licor; nunca⁸⁵ se acabó. Entonces le querían comprar su licor. También vendió su licor en doscientos pesos.
39. Ka rume, piam; ka tiew-ple umañpuy, piam. Elkunuy, piam, ñi spada wülniñ ruka-mew. Pu liwen kisutu rulparulpa-tuy, piam, tfeychi spada. Feymew ayüñmangey, piam, ñi spada. Ka ngillañmangey, piam, küla pataka peso-mew.
39. Otra vez pasó adelante; más por allá pasó a alojar. Dejó su espada puesta en la puerta de la casa. Al alba solita revoloteó peleando esa espada. Entonces les gustó mucho su espada. También se la compraron en trescientos pesos.
40. Feymew rume, piam. Puwtuy piam, ñi chaw-mew. Pofogewi, piam; kimlay, piam, ñi chaw. Feymew küdawtupuy, piam. Kisu ka kimnielay, piam. Feymew küdawtutuke⁷⁷, piam.
40. En seguida pasó adelante y llegó a casa de su padre. Se hizo lesog; no lo conoció su padre. Entonces pasó a trabajar. Ningún otro lo conoció. Entonces siempre andaba trabajando.
41. Kutrankley, piam, tfeychi trawma longko. Miawwelkay, piam, chod rayen. Feymew wüli, piam, tfeychi chod rayen, trawma longko-mew, yemekemun chod rayen Kallfümil.
41. Estaba enfermo ese cacique tuerto. Siempre andaba trayendo la flor amarilla [Calvumil]. Entonces vendió esa flor amarilla al cacique tuerto, pues andaba llevando consigo⁸⁶ la flor amarilla Calvumil.
42. Tripapay, piam, tfeychi küme domo kintuael Kallfümil. Tripapay, piam tfeychi küme domo; akuy, piam, chew wülmum kofke Kallfümil.
42. Salió esa bonita mujer para buscar a Calvumil. Salió, pues, esa bonita mujer y llegó [al lugar] donde Calvumil había vendido su pan.
43. Feymew “iaal” pipay, piam, tfeychi küme domo. Feymew elungey, piam, iael. Kimpatuy, piam, ñi kofke tfeychi küme domo.
43. Entonces pidió comida⁸⁷ esa bonita mujer. Entonces le dieron comida. Reconoció su pan esa bonita mujer.
44. —¿Chew peñmamun ñi kofke tfa? pi, piam, tfachi küme domo.
44. —¿Dónde me habéis visto este pan mío? dijo esta bonita mujer.

⁷⁷ Así está en el original con la traducción «entró a trabajar». Habrá quizás que leer *kedawtupukey*.

- ¿Iñey pingey mi kofke? pingey, piam. Kimelmew⁷⁸ mi kofke, yetuaymi, pingey, piam, tfachi küme domo. —¿Qué cosa se llama tu pan? le contestaron. Si te conoce tu pan, te lo llevarás, le dijeron a esa bonita mujer.
45. —¡Künapange, kofke! pi, piam, tfeychi küme domo. 45. —¡Ven acá, pan! dijo esa bonita mujer.
Trefkü-püra-püna-pu-femi, piam, tfeychi küme domo-mew. Dando un salto por arriba se pegó así [el pan] en esa bonita mujer.
Feymew yerpatuy, piam, ñi kofke. Entonces volvió a llevarse su pan.
46. Rumey, piam. Ka tiew-püle kimputuy ñi fotella pülku. 46. Pasó adelante. Más por allá reconoció su botella de licor.
Ka femngechi⁷⁹ yerputuy, piam. También de la misma manera se la llevó.
Rumey, piam. Ka tiew-ple pepuy ñi spada. Pasó adelante. Más por allá alcanzó a ver su espada. La reconoció. También de la misma manera se la llevó.
Kimtupuy, piam. Ka femngechi⁸⁰ yerpuy, piam.
47. Feymew amuy tfeychi trawma longko-mew. Puwi, piam, trawma longko-mew. 47. Entonces fue donde ese cacique tuerto. Llegó donde ese cacique tuerto.
—Kimtupapen ñi fütä, pi, piam. —Vengo a buscar a mi marido, dijo.
48. Feymew: —¿Chuchi mi fütä? pingey, piam. 48. Entonces: —¿Cuál es tu marido? le preguntaron.
—Tfeychi pofo fey tfa, pi⁸¹, piam. —Ahí ese loco es, contestó ella.
—¿Chem duam yefimi ta tfeychi pofo? pingey, piam, ta tfeychi küme domo. —¿Qué quieres hacer con este loco? le dijeron a esa bonita mujer.
—Chumnge-pe-rume-pey⁸², [pingey], piam, tfeychi küme domo. —¿Cómo puede convenirte? le dijeron a esa bonita mujer.
49. Feymu mlepuuy, piam; kimngelay, piam, Kallfümil nge. 49. Entonces así quedó; nadie sabía que él era Calvumil.
“Pofo” pingey müten, piam. “Loco” lo llamaban no más.
Feymew kurengey, piam, feychi ula Entonces se casó ella con él; así después

⁸⁵ Literalmente diez veces, cp. VII 1, 14.

⁸⁶ El significado de esta frase no lo pudo explicar Calvun al señor Chiappa; no estoy tampoco seguro de mi interpretación. El original escribe *yeme kümün*; tal vez hay que leer *yemekemum*, como *mülemum* § 18, por *mülemun* del original.

⁸⁷ Literalmente «comida» vino a decir.

⁷⁸ Original *kimelmen*.

⁷⁹ Original *femüchi*.

⁸⁰ Original *femuüchi*.

⁸¹ Original probablemente por equivocación *pingey*.

⁸² Original: ¡*Chumñe pe rume! pey, piam* etc. Es difícil sacar la idea precisa de esta forma pronominal-verbal. El original de la traducción de Calvun «no le hace». En todo caso falta el verbo *pingey*.

kimnetuy, piam, Kallfümilngen.

supieron que él era Calvumil.

50. Tüfeychi fücha wentru kimeleetew
chew mlen chod rayen nielu, Ngünechen,
piam.

50. Ese viejo que le había hecho saber
donde estaba la [hierba] con flor amarilla
[era] Dios.

5. LAS TRES SEÑAS⁸⁸

EPEW KÜLA ORO NIELU

CUENTO [DEL] QUE TENÍA TRES [CADENAS DE] ORO

1. Kiñe püchi mapuche nierkey küla
kadena oro; kiñe oro niey⁸⁹ warangka
peso, kangelu epu warangka peso,
kangelu doy tutelu, piam, küla warangka
peso niey.

1. Un indiecito tenía tres cadenas de oro;
una [cadena de] oro era de mil pesos, la
otra de dos mil pesos, la otra [= tercera]
la más bonita, era de tres mil pesos.

2. Ngerkey⁹⁰ kiñe patrona; pengel-
ürkefi oro ñi patrona. Weñangkerkey
tfeychi küme domo. “¿Chumngechi püchi-
mapuche-rke-chey tfa? pirkey tfeychi
domo; *pütren*⁹¹ plata niey, küdawtuyawi”,
pirkey tfeychi küme domo.
Feymew ayüñmangerkey.

2. Hubo una patrona; le hizo ver [sus
prendas de] oro a su patrona. Estuvo
pensativa¹¹¹ esa bonita mujer. “¿Qué
curioso indiecito es este? dijo esa mujer;
tanta plata tiene y anda trabajando”, dijo
esa bonita mujer.
Entonces fue muy querido.

3. Feymew: —Malü-malütu-itrokom-
angka-eliw⁹², kulliyu kiñe oro, pi, piam,
püchi mapuche.
Feymew: —¡Ya! pi, piam, tfeychi küme
domo.
Feymew femi, piam, püchi mapuche; kulli
ñi warangka peso niechi oro.

3. Entonces: —Si yo te [puedo] tocar
tentando por todo el cuerpo, te pagaré
una [cadena de] oro, dijo el indiecito.
Entonces: —¡Bueno! dijo esa bonita
mujer.
Entonces hizo así el indiecito, [y] pagó
con su cadena que valía mil pesos.

4. Feymew ka pengeli, piam, ñi oro, doy
küme oro.
—Kiñe pun’ kudulealiw, kulliafeyu tfachi

4. En seguida mostró su otra cadena, la
cadena más bonita.
—Si yo puedo dormir contigo una noche,

⁸⁸ Apuntado por el señor Chiappa, según dictado de Calvun; corregido y traducido por mí.

⁸⁹ Tal vez *ngey*. El original vacila mucho entre *nie*, *ñe*, *nge*. En general no es difícil decidir según el significado cuál letra debe escribirse; pero hay algunos casos dudosos para mí; los indico con notas.

⁹⁰ Tal vez mejor *nierkey* él tuvo.

⁹¹ Probablemente una forma enfática por *müten*.

⁹² Ejemplo característico de incorporación.

- oro, pi, piam, püchi mapuche ñi patrona⁹³.
—¡Ya! pi, piam, tfachi küme domo.
Feymew kudyngu, piam, kiñe pun.
Kuduleyngu, chumlay rume, piam, püchi mapuche.
5. Feymew ka alün-mew pengeli küla warangka peso nielu ñi oro, doy küme oro, piam.
—Patrona, pi, piam, eyimi-mew wente-mu umañali, kulliafeyu tfachi oro, pifi, piam, tfeychi küme domo püchi mapuche.
—Ya, pi, piam, tfeychi küme domo.
6. Feymew wente-mew umañi⁹⁴ piam. Feychi ula ñamngey⁹⁵, piam; mley, piam, ñi patrona-mew püchi mapuche.
—¡Kureyeañ! pi, piam, tfeychi küme domo, pingey, piam, püchi mapuche⁹⁶.
7. —Fey ürke may, pi, piam, püchi mapuche. Wüne ina-mapuan, pi, piam, püchi mapuche.
Elelaen kiña seña; ngünewalmi⁹⁷ epu tripanu, küla tripanu, pi, piam, püchi mapuche.
8. —Ngünewan, pi, piam, tfeychi küme domo.
—Tripayan Puelmapu-mew; elelaen kiña seña, pi, piam, püchi mapuche.
—Ya, pi, piam, tfeychi küme domo.
9. Feymew tripayalu püchi mapuche:
—Elelen seña, pingey, piam, tfeychi küme
- te pagaré con esta cadena de oro, dijo el indiecito a su patrona.
—¡Bueno! dijo esta bonita mujer.
Entonces se acostaron los dos una noche. Estuvieron acostados los dos, [pero] el indiecito no hizo nada.
5. En seguida otro rato más tarde le hizo ver su cadena que valía tres mil pesos, la más bonita cadena.
—Patrona, dijo, si yo puedo pasar la noche contigo, por encima, te pagaría esta cadena, dijo a esa bonita mujer el indiecito.
—Bueno, dijo esa bonita mujer.
6. Entonces durmió por encima. Esta vez se amancebó; quedó con su patrona el indiecito.
—¡Cásate conmigo! dijo esa bonita mujer, lo dijo al indiecito.
7. —Está bien, dijo el indiecito. Primero correré tierras, dijo el indiecito.
Me dejarás una seña; si aguantas dos años [o] tres años, dijo el indiecito.
8. —Aguantaré, dijo esa bonita mujer.
—Saldré para la tierra del este¹¹²; me dejarás una seña, dijo el indiecito.
—Bueno, dijo esa bonita mujer.
9. Entonces, cuando el indiecito iba a salir, dijo a la bonita mujer:
—Dame la seña. ¡Ya me voy!

¹¹¹ Original: Se puso triste por el deseo de obtener las cadenas.

⁹³ Esta fórmula con dos sustantivos, sujeto y complemento indirectos después del verbo sin signo de transición es extraña.

⁹⁴ Original *umayngey*; tal vez *umañngey* o *umañüy*.

⁹⁵ Original *üngan iey*. Podría también leerse *ñam-yey*.

⁹⁶ Esta fórmula con repetición del verbo en activo y pasivo también es extraña.

⁹⁷ Literalmente: si te dominas (futuro).

domo. ¡Fey ñi amun! pi, piam, püchi, mapuche.

10. Feymew eli, piam, seña tfeychi küme domo. Eli⁹⁸, piam, ñi küpam, ñi kamisa, ñi ükülla⁹⁹ tfeychi küme domo.

Feymew tripay, piam, püchi mapuche Puelmapu. Küla tripantu eli, piam, seña ñi akutuan püchi mapuche fachi mapu.

11.—¿Küla tripantu *awantaymi*?¹⁰⁰ pingey, piam, tfeychi küme domo.

—¡Awantan! pi, piam.

Tripalu püchi mapuche, weñangkey, piam, tfeychi küme domo.

12. Feymew küla tripantu tripay, piam, püchi mapuche. Füt'a poñwi miawmey, piam, püchi mapuche.

Küla tripantu-mew akuy, piam.

Feychi ant'ü¹⁰¹ akutuy, ngillantungey, piam, tfeychi domo; feychi ant'ü kureyengealu, piam, tfeychi küme domo.

13. Akuy, piam, püchi mapuche.

Fent'epun kümelkaley, piam, wesakelumew. Finu koton¹⁰² niey, piam, plata sipuela, charu etipu¹⁰³, trüpue plata, pungal plata, yuntatiadol, plata chilla niey, piam, püchi mapuche.

14. Akuy, tfichi trawün-mew, kureyewalu-mew. Trawüley, piam, küme ke wentru.

—¡Nagpe! pingey, piam, püchi mapuche.

Küme ke wentru mülemun konpuy, piam, püchi mapuche.

10. Entonces le dejó señas esa bonita mujer. Le dejó su pollera, su camisa y su rebozo esa bonita mujer.

Entonces partió el indiecito para el país del este. Tres años indicó como término de su vuelta a esta tierra el indiecito.

11. —¿Aguantarás tres años? preguntó él a esa bonita mujer.

—¡Aguantaré! contestó ella.

Cuando salió el indiecito, estuvo triste esa bonita mujer.

12. Entonces el indiecito quedó afuera tres años. Muy adentro [del país] anduvo el indiecito.

A los tres años llegó de vuelta.

El día de su llegada, fue vendida¹¹³ esa mujer, ese día iba a casarse esa bonita mujer.

13. Llegó el indiecito.

Muy bien aparejado estuvo con respecto a su ropa. Una chaqueta fina tuvo, espuelas de plata, estribos en forma de jarro, chicote de plata, puñal de plata, cinturón, silla de plata tuvo el indiecito.

14. Llegó a esa fiesta donde iban a casarse. Estaban reunidos los hombres de bien.

—¡Desmonta! dijeron al indiecito.

Se acercó el indiecito al lugar donde estaban juntos los hombres de bien.

¹¹² Es decir, la Argentina.

⁹⁸ Original *eliey*.

⁹⁹ Original *ülküya* lo mismo § 23. Cp. VIII 1, 7.

¹⁰⁰ Naturalmente la palabra castellana.

¹⁰¹ Original *ant'a*.

¹⁰² Cp. VIII 2, 45 y 56.

¹⁰³ Una clase muy fina de estribos de plata, que se ensanchan hacia abajo como jarros.

Feymew ngütramkan ngey¹⁰⁴. Entonces hubo conversación. Inventó una
Trürümi¹⁰⁵, piam, koyla püchi mapuche mentira el indiecito al acercarse a esos
konpulu tfeychi küme wentru-mew. hombres de bien.

15. —Eymi, fotray¹⁰⁶, pingey, piam, püchi 15. —Tú, señor, dijeron al indiecito, ¿de
mapuche, ¿chew tuymi, pekelaeyu tfa- dónde vienes, que no te hemos visto por
mew? pingey, piam. ¿Niepelaaymi dungu? aquí? ¿No traerás acaso alguna noticia?
fachi ant'ü ngütramkawayu, pingey, piam, hoy tendremos conversación, le dijeron al
püchi mapuche. indiecito.

16. —¡Fey-ürke may! pi, piam, püchi 16. —¡Está bien! contestó el indiecito.
mapuche. ¿Chem dungu mley tfa, pu ¿Qué cosa hay aquí, señores? preguntó el
fotray? pi, piam, püchi mapuche. indiecito.

—Müley may kureyewen dungu; feymew —Se trata de un casamiento¹¹⁴; por eso
may trawleyin tfa, pi, piam, tfeychi pu estamos reunidos aquí, dijeron esos
longko. caciques.

—¡Fey-ürke may! pi, piam, püchi 16. —¡Está bien! dijo el indiecito.
mapuche.

17. Tfeychi epu kurewen mafül- 17. Los dos novios se tenían abrazados;
mafülyefuy, piam; adkintukunumekey, les miró a la cara el indiecito.

—¡Fey-ürke may, pu fotray! ¿Chuchi am —¡Está bien, señores! ¿Cuál es el novio
kurengelu tfa-mu? pi, piam, püchi por acá? preguntó el indiecito.
mapuche.

—¡Fey tfey! pingey, piam; —¡Ese ahí es! le contestaron; se tenían
mafültopelniefuyngu¹⁰⁷ tfeychi epu abrazados del cuello esos dos novios.
kurewen, piam.

18. —¡Fey-ürke, fotray yengün! pi, piam, 18. —¡Está bien, señores! dijo el indiecito.
püchi mapuche. Inche may nien dungun. Yo tengo algo que decir. Vengo del país
Tütun may Puelmapu. del este.

Alün ngütram nien may, pi, piam, püchi 18. Muchas noticias traigo, dijo el indiecito.
mapuche.

19. —¡Fey-ürke may, fochüm! pingey, 19. —¡Está bien, hijito! contestaron al
piam, püchi mapuche. ¡Ngütramkaleayin indiecito. ¡Tendremos conversación pues!
may! pingey, piam, püchi mapuche. le dijeron.

—Felay may, fotray yengün, pi, piam, —Así será, señores, dijo el indiecito.

¹¹³ Es decir, iba a casarse o, se arregló el precio de la mujer. Cp. VII, 1, nota 4.

¹⁰⁴ Tal vez *ngütramkani* o *ngütamkan niey*; lo último está en el original.

¹⁰⁵ Original *trere müy* cp. F. *thürüm* igualar, ajustar, componer, de *thür* igual, parejo.

¹⁰⁶ Título de honor, propiamente «viejo», como el castellano *señor* = latín *senior*.

¹⁰⁷ Cp. F. *topel* cogote; *topeltun* topetar los carneros u hombres, cabeza con cabeza.

¹¹⁴ Literalmente: hay palabra, asunto de casamiento.

püchi mapuche.

20. “Miawken may Puelmapu; ngillan may küla kallku trewa: kiñe may fali warangka peso; kangelu, doy küme trewa, epu warangka fali; kangelu küla warangka.

21. Feymew küpaltun ñi pu trewa.
Faw-ple inantuku-choyke-patun.
Ina-ple lef tripay may kiñe fücha choyke.

Feymew leykümkunun¹⁰⁸ ñi kiñe trewa warangka falilu: epe difuy, kiñetu waychefeli”, pirkey püchi mapuche.

22. Feymew püchi mapuche witratriparkey, nakümerkey¹⁰⁹ ñi maleta, yemerkey tfeychi küpam.

“Kiñetu waycheflu tfeychi choyke ütüfentuleenew tfa”, pirkey püchi mapuche; pengelürkey ñi küpam.

Feymew lelilewerkey tfeychi küme domo.

23. “Kansay may ñi trewa, pirkey püchi mapuche. Ka leykümün, epu warangka falichi trewa, pirkey.

Epe nüfuy may, pirkey. Kiñechi trani may tfichi choyke, pirkey püchi mapuche; ütrüfentuleenew tfa”, pirkey; pengelürkey ñi ükülla.

Lelilewerkey tfeychi domo.

24. “Kansay ñi trewa, pirkey; ka leykümün küla warangka falilu. Feymew *chochokülen*¹¹⁰ ñi trewa, pirkey. “¡Choo! ¡küla warangka falilu! ¡choo! ¡küla warangka falilu!” pin may ñi trewa, pirkey tfachi püchi mapuche. Feymew nüpuy, pirkey.

Nüel tfeychi choyke ütrüfentukunulenew

20. “Pues anduve en el país del este; ahí compré tres perros galgos: uno valió mil pesos; el otro, un perro más fino, dos mil; y el tercero tres mil.

21. Entonces traje mis perros.
Por acá vine a perseguir avestruces.
Más acá salió corriendo un avestruz muy grande.

Entonces solté a mi primer perro de valor de mil; casi lo alcanzó, una vez le dio vuelta” dijo el indiecito.

22. Entonces se levantó de un salto el indiecito, bajó su maleta y trajo esa pollera.

“Cuando una vez dio vuelta a ese avestruz, él me dejó caer esto”, dijo el indiecito y mostró la pollera.

Entonces abrió tamaños ojos esa bonita mujer.

23. “Se cansó pues mi perro, continuó el indiecito. Solté al otro perro, que valía dos mil.

Casi lo agarró. Una vez cayó ese avestruz, dijo el indiecito, y me dejó caer esto”, [así] dijo y mostró su rebozo.

La mujer abrió tamaños ojos.

24. “Se cansó mi perro, continuó; solté al otro que valía tres mil. Entonces *animé* a mi perro, dijo. “¡Choo! ¡tú que vales tres mil! ¡choo! ¡tú que vales tres mil!” dije pues a mi perro, [así] dijo el indiecito. Entonces [el perro] agarró al avestruz, dijo.

Al ser agarrado este avestruz me dejó

¹⁰⁸ CP. VI 12, 19.

¹⁰⁹ Original *ina kümer ke*.

¹¹⁰ Original *chochoküle*. En la pronunciación la *n* final se asimila fácilmente a la *ñ* que sigue.

tfa”, pirkey, pengelürkey ñi kamisa.

25. —¡Ay! ¡fot! ¡tfa ñi fütä! ¿Akutuymi am, püchi mapuche? pirkey tfeychi küme domo.

Witra-triparkey, mafülngepurkey püchi mapuche.

—¡Femngechi femiafuen, fotray yengün! pirkey püchi mapuche.

26. Feymew katrirkey kureyewen.

Feymew kureyeturkey üñam püchi mapuche. Tfeychi kurengeafulu lelileweturkey.

Tfeychi pu longko lelilewerkey.

Femngechi femürkey püchi mapuche.

caer esto”; [así] dijo y mostró su camisa.

25. —¡Ay! ¡por Dios! ¡este es mi marido! ¿[Al fin] llegaste, indiecito? exclamó esa mujer bonita.

Se levantó de un salto y abrazó al indiecito.

—¡De tal manera me sucedió esto, señores! dijo el indiecito.

26. Entonces se cortó el casamiento.

En seguida el indiecito se casó con su manceba. Ese otro que iba a casarse abrió tamaños ojos.

Los caciques abrieron tamaños ojos.

Así lo hizo el indiecito.